

Kronika

Dragoljub Hristović

SEMINAR ZA PROFESORE NEMAČKOG JEZIKA U SARAJEVU

Tema: Nemački jezik kao jezik struke na tehničkim fakultetima i drugim nefilološkim fakultetima

U nameri da se prevaziđu tradicionalni načini nastave stranih jezika i da nastavnici visokoškolskih organizacija upoznaju savremene metode i pedagoško-metodske zahteve izvođenja nastave stručnog nemačkog jezika Univerzitet u Sarajevu, u saradnji sa Ekonomskim fakultetom u Sarajevu, organizovao je u vremenu od 20. do 24. maja 1985. seminar za nastavnike nemačkog jezika sa visokoškolskih organizacija u SR Bosni i Hercegovini. Seminar je održan na Ekonomskom fakultetu u Sarajevu.

Na seminaru su učestvovali profesori nemačkog jezika koji izvode nastavu na Mašinskom i Elektrotehničkom fakultetu u Sarajevu, Ekonomskom fakulteta u Sarajevu, Tehnološkom fakultetu u Tuzli, Ekonomskom fakultetu u Brčkom, Građevinskom i Mašinskom fakultetu u Mostaru, Mašinskom i Metalurškom fakultetu u Zenici. Seminaru su prisustvovali, i veoma aktivno učestvovali u radu, i profesori nemačkog jezika sa Odseka za germanistiku na Filozofskom fakultetu u Sarajevu i profesori nemačkog jezika iz Centra za učenje stranih jezika u Sarajevu i Ekonomske škole u Sarajevu.

Seminar je vodila dr Rosemarie Buhlmann, rukovodilac Odeljenja za stručni nemački jezik na Goethe-institutu u Minhenu, SR Nemačka. Dr Rosemarie Buhlmann je najjeminentniji stručnjak iz oblasti stručnog nemačkog jezika. Autor je mnogobrojnih udžbenika, naučnih i stručnih publikacija iz ove oblasti. Pažnju učesnika seminara, koji predaju nemački jezik na tehničkim fakultetima, posebno je privukla serija udžbenika:

- A) M N F — Hinführung zur mathematisch-naturwissenschaftlichen Fachsprache, von Hellmut Binder und Rosemarie Buhlmann
 - a) Teil 1: Mathematik, b) Teil 2: Physik, c) Teil 3: Chemie
- B) N T F — Hinführung zur naturwissenschaftlich-technischen Fachsprache
 - a) Teil 1: Werkstoffkunde, b) Teil 2: Maschinenbau,
 - c) Teil 3: Baustoffkunde, d) Teil 4: Elektronik/Informatik.

Navedene udžbenike izdala je izdavačka kuća MAX HUEBER VERLAG D-8045 Ismaning, SR Nemačka, u saradnji sa Goethe-institutom u Minhenu.

Dr Rosemarie Buhlmann je pored ovih udžbenika stavila učesnicima seminara na raspolaganje i druge udžbenike, mnogobrojne priručnike i drugi stručni materijal, kao i mnogobrojni fotokopirani materijal. Ona je nastojala

da istakne značaj nastave nemačkog jezika kao jezika struke u tehnici, ekonomiji i drugim oblastima. Naglasila je probleme sa kojima se susreću nastavnici u nastavi nemačkog jezika kao struke i istakla mogućnost za njihovo rešavanje. Zajednički su iznađene mogućnosti za što tačnije prevodenje i adekvatnu upotrebu stručnih termina.

Dr Rosemarie Buhlmann interpretirala je nekoliko stručnih tekstova iz oblasti tehnike i ekonomije (npr. Lager /Maschinenelemente/, Gewinde, Schrauben /lösbare Verbindungen/, Kapazität /elektrisches und magnetisches Feld/, der Geschäftsbrief: Anfrage und Angebot, Wirtschaft, Betrieb und Wirtschaftswissenschaft). Svaki tekst koji je interpretirala dobili su i učesnici seminara. U svom izlaganju, a i kroz zajedničku diskusiju upoznala je učesnike sa istraživanjima i novim stremljenjima u metodici nastave nemačkog jezika.

I na stručnom tekstu treba vršiti sledeće analize:

- morfološku analizu
(sa posebnim akcentom na zastupljenost padeža imenica i glagolskih vremena)
- sintaktičku analizu
- leksičku analizu.

Tekst treba, iako je stručan, analizirati i sa stilske strane:

- a) s obzirom na jezičku jednostavnost,
- b) s obzirom na jasnoću i preglednost (da li je u tekstu svaka reč potrebna, odnosno da li tekst odgovara principu ekonomije),
- c) s obzirom na duljinu rečenice (npr. da su rečenice kratke i jednostavne).

Svakako da se ovde postavlja pitanje mogućnosti i realizacije svih tih problema u nastavi sa samo dva nastavna časa sedmično.

Mišljenje svih učesnika seminara je da je ovo bio veoma uspešan seminar. Šteta je što nije bio veći broj učesnika. Učesnici seminara su se veoma zalagali i nastojali da dopune svoja znanja novim informacijama iz jezika struke. Mišljenja su da bi seminare ove vrste i slične trebalo češće organizovati. Izneli su pojedinačno svoja iskustva u nastavi nemačkog jezika kao struke na fakultetu, na kojem predaju.

Mišljenje dr Rosemarie Buhlmann je da profesori nemačkog jezika zajedno sa fakultetima na kojima izvode nastavu iznađu mogućnosti da učestvuju na nekom od letnjih seminara, koje Goethe-institut organizuje u SR Nemačkoj za profesore nemačkog jezika kao jezika struke.